

# Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

## KARTA PRZEDMIOTU

<b>1. Nazwa przedmiotu:</b>	Translatoryka i edycja tekstu				
<b>2. Kod przedmiotu:</b>	FAB-21				
<b>3. Okres ważności karty:</b>	2015-2018				
<b>4. Forma kształcenia:</b>	studia pierwszego stopnia				
<b>5. Forma studiów:</b>	studia stacjonarne				
<b>6. Kierunek studiów:</b>	filologia				
<b>7. Profil studiów:</b>	praktyczny				
<b>8. Specjalność:</b>	filologia angielska				
<b>9. Semestr:</b>	4, 5				
<b>10. Jednostka prowadząca przedmiot:</b>	Instytut Neofilologii				
<b>11. Prowadzący przedmiot:</b>	dr Joanna Bielewicz-Kunc, dr Daniel Vogel				
<b>12. Grupa przedmiotów:</b>	kształcenie biznesowe – moduł do wyboru				
<b>13. Status przedmiotu:</b>	do wyboru				
<b>14. Język prowadzenia zajęć:</b>	angielski/polski				
<b>15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:</b>					
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa).					
<b>16. Cel przedmiotu:</b>					
Zapoznanie studentów ze specyfiką pracy specjalisty językowego i tłumacza; rozwijanie umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych (prawnych, technicznych i ekonomicznych) przy użyciu słowników oraz innych narzędzi.					
<b>17. Efekty kształcenia:</b>					
Ozn.	Opis efektu kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Metoda realizacji efektu kształcenia	Metoda weryfikacji efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii badań kontrastywnych, zorientowanych na zastosowanie w praktyce przekładu	prezentacja; dyskusja i analiza kontrastywna tekstów ST-TT; przygotowanie się studentów do pracy pisemnej;	kolokwium; przekład; egzamin; aktywność w dyskusji;	warsztaty	K_W05 (++)
02	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach i procedurach tłumaczeniowych stosowanych w translatoryce	dyskusja na podstawie materiałów źródłowych; krótkie ćwiczenia praktyczne;	aktywność w dyskusji; przekład egzamin	warsztaty	K_W14 (+++)
03	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu przekładoznawstwa do pracy z tekstem źródłowym i przekładem (zarówno na płaszczyźnie językowej jak i socjokulturowej)	analiza kontrastywna tekstów ST-TT; próbki tłumaczeniowe i ich omówienie;	aktywność w dyskusji; przekład egzamin	warsztaty	K_U02 (+++)
04	potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się (w mowie i na piśmie) na tematy dotyczące zagadnień przekładu prawno-	dyskusja na podstawie materiałów źródłowych; analiza kontrastywna tekstów ST-TT	przekład tekstu dyskusja egzamin	warsztaty	K_U06 (+++)

	technicznego i ekonomicznego				
05	jest świadomy roli tłumacza we współczesnym świecie; jest przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze obcej i jest wrażliwy na trudności wynikające z różnic kulturowych	dyskusja na podstawie materiałów źródłowych	aktywność w dyskusji;	warsztaty	K_K03 (++)
06	uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form (zarówno w języku rodzimym jak i w języku obcym)	zachęcanie studentów do brania udziału we wszelkich imprezach czy wydarzeniach kulturalnych w regionie oraz kontaktów z osobami z całego świata poprzez Internet; zachęcanie do korzystania z mediów [Internet /telewizja] w pozyskiwaniu informacji o kulturze;	relacje studentów; ocena zaangażowania w dyskusji;	warsztaty	K_K06 (++)
<b>18. Formy i wymiar zajęć:</b>		W. (30h + 30h)			
<b>19. Treści kształcenia:</b>					
<i>Semestr IV</i>					
1./2. Strategie tłumacza [arsenał tłumacza]: łączenie, dzielenie; uogólnianie; zmiana kolejności; zastępowanie; usuwanie; upraszczanie; dodawanie, uzupełnianie, dopowiadanie; zmiana form gramatycznych i części mowy; powtórzenia,					
3. Wprawki słownikowe: difficult words in Polish-English translation; pozorna oczywistość, przesadna precyzja; ukryta terminologia;					
4. Pułapki w tłumaczeniach nazw własnych [nazwy geograficzne; imiona i nazwiska; nazwy zbiorowe; budowle, instytucje i adresy; pojazdy; wydarzenia i imprezy]					
5. Wstęp: pisma handlowe: układ graficzny [e-mail, telefaks, koperta, faktura],					
6./7. rezerwacje: omówienie terminologii i typowych fraz, tłumaczenie przykładowych pism [rezerwacje pokoi/samochodu, potwierdzenia, zmiany terminu, odwołanie rezerwacji, reklamacje związane z pobytem w hotelu]					
8./9. Zatrudnienie: list motywacyjny, życiorys, oferta przedstawicielstwa, potwierdzenie zatrudnienia, rezygnacja z proponowanej pracy, wypowiedzenie umowy o pracę, referencje i opinie;					
10. Terminologia specjalistyczna w tekście ekonomicznym: analiza i przekład tekstu: „The Top 10 Economic Indicators: What to Watch and Why” (key economic indicators).					
11. /12. Przekład tytułów, podpisów, nagłówków, stron internetowych i krótkich reklam.					
13. Zapytanie ofertowe, zamówienie i zlecenie usługi, faktury, nota kredytowa					
14. Zaświadczenie o rejestracji podatnika VAT					
15. ZAL					
<i>Semestr V</i>					
1. umowa sprzedaży, umowa użyczenia, przechowania					
2. niektóre pisma i dokumentacja związana z opakowaniem, spedycja i dostawą [zawiadomienie o wymaganiach dotyczących opakowania; zawiadomienie o gotowości towaru do wysyłki; zawiadomienie o opóźnieniu w dostawie; zawiadomienie o załadunku towaru]					
3./ 4./5. pisma i umowy w firmie [umowa sprzedaży udziałów, umowa najmu, umowa o współpracy handlowej, prokura i pełnomocnictwo, umowa licencyjna]					
6./7. list intencyjny, PIT-11, druki E301, P45					
8./9. Dokumenty dotyczące pojazdów mechanicznych, prawo jazdy, ubezpieczenie, rejestracja.					
10. Materiały promocyjne.					
11./12. Umowy i pisma wynikające ze stosunku pracy w firmie [kontrakt menadżerski, umowa o pracę, umowa o dzieło].					
13. Fragmenty tekstu specjalistycznego: bilans finansowy spółki.					
14. Fragmenty tekstu specjalistycznego: raport środowiskowy firmy Tauron.					
15. ZAL					
<b>20. Egzamin:</b>		tak (E – 5), zal/o			
<b>21. Literatura podstawowa:</b>					

Domański, Piotr. 2007. *English for active communication : terminy, zwroty, wyrażenia, idiomy, skróty*. Warszawa: Wydawnictwo 'Poltext'.

Evans, Vyvan. 2009. *How words mean : lexical concepts, cognitive models and meaning construction*. New York: Oxford University Press.

Jopek-Bosiacka, A. 2008. *Przekład prawny i sądowy*. Warszawa.

Kierzkowska, D. (red.). 2007. *Selection of English documents*. Warszawa: Wydawnictwo TEPIS.

Korzeniowska, A., Kuhwiczak, P. 2008. *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Schmitt, Norbert. 2010. *Researching vocabulary: a vocabulary research manual*. Houndmills; Basingstoke; Hampshire; New York, NY: Palgrave Macmillan.

Topulos, Aniela. 1979. *Problemy terminologii naukowej i technicznej*. Centrum Informacji Naukowej, Technicznej i Ekonomicznej. Warszawa: CINTE.

## 22. Literatura uzupełniająca:

Butz, C. (tł. Paweł Osiak). 2010. *Word 2007*. Poznań: Nakom.

Harasiewicz-Mordasewicz, H. 2005. *Word Office XP*. Wyd. 2. Warszawa: Oficyna Wydawnicza Wyższej Szkoły Handlu i Prawa im. Ryszarda Łazarskiego.

*Longman dictionary of English language and culture*. 2005. Ed. 3. Harlow: Pearson Education Limited.

*Prawniczy słownik wyrazów trudnych*. 2005. (pod red. Jana Bocia) [napisali Andrzej Bator et al.]. Wrocław: Kolonia Limited.

*Słownik naukowo-techniczny angielsko-polski*. 2005. red. Maria Skrzyńska [et al.]. Wyd. 12 popr. i uzupełn., dodruk. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.

*Słownik naukowo-techniczny polsko-angielski*. 2005. red. Maria Skrzyńska, Teresa Jaworska. Wyd. 8 dodr. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.

*Słownik terminologii prawniczej i gospodarczej: polsko-angielski, angielsko-polski*. 2008. Jacek Gordon. Warszawa: 'Poltext'.

*Wielki słownik angielsko-polski PWN-Oxford: English-Polish dictionary*. 2008. red. nauk. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, okresowo Jacek Fisiak, Tadeusz Piotrowski ; aut. haseł Paweł Beręsewicz [et al.]. Wyd. 1 - 8 dodr. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

*Wielki słownik polsko-angielski PWN-Oxford: Polish-English dictionary*. 2011. red. nauk. Emma Harris, Kazimierz Polański, okresowo Zygmunt Saloni ; aut. haseł Paweł Beręsewicz [et al.]. Wyd. 1, 6 dodr. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

SDL Trados Studio. *Kurs multimedialny [Dokument elektroniczny] : materiały filmowe, przykładowe pliki, pamięci tłumaczeń, glosariusze MultiTerm i podręczniki / przygot. Zespół LSP Software - [Szczecin] : [LSP Software], 2011.*

## 23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta		
1	Wykład			
2	Warsztaty		60	
3	Laboratorium			
4	Projekt			
5	Seminarium			
6	Inne:			
	wykonanie zadań domowych		10	
	samodzielne przygotowanie do konwersatoriów		15	
	samodzielny przekład tekstów: prawo+technika+ekonom;		20	
	przygotowanie do egzaminu		10	
	obecność na egzaminie		5	
	<b>Suma godzin</b>		<b>120</b>	
<b>24. Suma wszystkich godzin:</b>		120	<b>25. Liczba punktów ECTS:</b>	4
<b>26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:</b>		2	<b>27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:</b>	2

28. Kryteria oceniania:		
Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań
01	bdb	student <b>zna oraz szczegółowo opisuje</b> zagadnienia metodologii badań kontrastywnych w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu; <b>poprawnie definiuje</b> pojęcia ekwiwalencji, <i>tertium comparationis</i> , kongruencji, błędów językowych, itp. podczas analizy tekstu
	db	student <b>zna oraz w miarę dobrze charakteryzuje</b> zagadnienia metodologii badań kontrastywnych w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu; <b>definiuje</b> pojęcia ekwiwalencji, <i>tertium comparationis</i> , kongruencji, błędów językowych, itp. podczas analizy tekstu
	dst	student <b>zna</b> zagadnienia metodologii badań kontrastywnych w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu; <b>identyfikuje</b> pojęcia ekwiwalencji, <i>tertium comparationis</i> , kongruencji, błędów językowych, itp. podczas analizy tekstu
	ndst	student <b>nie kojarzy</b> zagadnień metodologii badań kontrastywnych w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu; <b>nie identyfikuje i nie definiuje</b> pojęć ekwiwalencji, <i>tertium comparationis</i> , kongruencji, błędów językowych, itp. podczas analizy tekstu
02	bdb	student <b>identyfikuje, opisuje oraz klasyfikuje</b> przykłady realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów prawnych i technicznych
	db	student <b>identyfikuje oraz opisuje</b> przykłady realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów prawnych i technicznych
	dst	student <b>identyfikuje poszczególne</b> przykłady realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów prawnych i technicznych
	ndst	student <b>nie potrafi identyfikować</b> przykładów realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów prawnych i technicznych
03	bdb	student <b>potrafi bardzo dobrze korelować</b> znajomość zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem prawnym i/lub technicznym; <b>identyfikować</b> problemy tłumaczeniowe zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; <b>wykorzystywać</b> narzędzia pomocne podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu
	db	student <b>potrafi dobrze stosować</b> znajomość zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem prawnym i/lub technicznym; <b>rozpoznawać</b> problemy tłumaczeniowe zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; <b>wykorzystywać</b> narzędzia pomocne podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu
	dst	student <b>potrafi, aczkolwiek z drobnymi uchybieniami, stosować</b> znajomość zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem prawnym i/lub technicznym; <b>wybiórczo rozpoznawać</b> problemy tłumaczeniowe zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; <b>wykorzystywać wybrane</b> narzędzia pomocne podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu
	ndst	student <b>nie potrafi skorelować</b> zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem prawnym i/lub technicznym; <b>nie rozpoznaje</b> problemów tłumaczeniowych zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; <b>nie potrafi efektywnie wykorzystać</b> narzędzi pomocnych podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu
04	bdb	student <b>potrafi umiejętnie zastosować</b> wiedzę na temat 'mapy' przekładoznawstwa i interdyscyplinarnego charakteru translatoryki podczas analizy tekstu źródłowego oraz przekładu; <b>potrafi wyczerpująco wypowiedzieć się</b> na tematy dotyczące typów przekładu, teorii i modeli oraz ich wykorzystania w przekładzie prawnotechnicznym
	db	student <b>potrafi dobrze zastosować</b> wiedzę na temat 'mapy' przekładoznawstwa i interdyscyplinarnego charakteru translatoryki podczas analizy tekstu źródłowego oraz przekładu; <b>potrafi dobrze wypowiedzieć się</b> na tematy dotyczące typów przekładu, teorii i modeli oraz ich wykorzystania w przekładzie prawnotechnicznym
	dst	student <b>z pewnymi uchybieniami potrafi zastosować</b> wiedzę na temat 'mapy' przekładoznawstwa i interdyscyplinarnego charakteru translatoryki podczas analizy tekstu źródłowego oraz przekładu; <b>potrafi dostatecznie wypowiedzieć się</b> na tematy dotyczące typów przekładu, teorii i modeli oraz ich wykorzystania w przekładzie prawnotechnicznym
	ndst	student <b>nie potrafi zastosować</b> wiedzy na temat 'mapy' przekładoznawstwa i interdyscyplinarnego charakteru translatoryki podczas analizy tekstu źródłowego oraz przekładu; <b>nie potrafi wypowiedzieć się</b> na tematy dotyczące typów przekładu, teorii i modeli oraz ich wykorzystania w przekładzie prawnotechnicznym
05	o.	student <b>ma świadomość oraz daje świadectwo</b> dialogu języków w międzykulturowej wymianie informacji i myśli przygotowując próbki tłumaczenia prawnotechnicznego na:

		studenckie konferencje naukowe (zarówno przekład pisemny jak i konsekwentny), panele dyskusyjne, prelekcje, czy też podejmując się pracy zawodowej jako młody adept sztuki przekładu
	no.	student <b>nie ma świadomości oraz nie daje świadectwa</b> dialogu języków w międzykulturowej wymianie informacji i myśli, <b>nie przygotowuje</b> żadnych próbek tłumaczenia prawno-technicznego, <b>nie tworzy</b> własnego portfolio
06	o.	student <b>uczestniczy w licznych</b> wydarzeniach kulturalnych i/lub naukowych wykorzystując swoją wiedzę oraz kompetencje zarówno w języku angielskim jak i w języku polskim; <b>składa</b> raport/-y z przebiegu tych wydarzeń i nabytych umiejętności
	no.	student <b>nie uczestniczy w</b> wydarzeniach kulturalnych i/lub naukowych oraz <b>nie wykorzystuje</b> swojej wiedzy zarówno w języku ojczystym jak i obcym; <b>nie podejmuje rozmowy</b> na tematy związane z dyskusjami i raportami innych studentów i/lub profesjonalnych tłumaczy
<b>29. Uwagi:</b>		

Zatwierdzono:

.....  
(data i podpis prowadzącego)

.....  
(data i podpis)